

**Волинський національний університет імені Лесі Українки**  
**Факультет культури і мистецтв**  
**Кафедра музично-практичної та виконавської підготовки**

**СИЛАБУС**  
**вибіркової навчальної дисципліни 4**

**«Перекладення та аранжування для бандури»**

**Ступінь вищої освіти:** МАГІСТР  
**Освітня кваліфікація:** Магістр музичного мистецтва  
**Професійна кваліфікація:** Викладач закладу вищої освіти.  
Керівник музичний.  
Звукорежисер

**Луцьк - 2021**

**I. Опис навчальної дисципліни**

### Денна форма навчання

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	02 «Культура і мистецтво» 025 «Музичне мистецтво» ОПП «Музичне мистецтво» Другий рівень вищої освіти (магістр)	<b>Вибіркова</b>
Кількість годин / кредитів _120 / _4		Рік навчання 1
		Семестр 2-ий _
ІНДЗ: <u>немає</u>		Індивідуальні 40 год.
		Самостійна робота 72 год.
		Консультації _8 год.
Форма контролю: залік — 2		
Мова навчання	Українська	

### Заочна форма навчання

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	02 «Культура і мистецтво» 025 «Музичне мистецтво» ОПП «Музичне мистецтво» Другий рівень вищої освіти (магістр)	<b>Вибіркова</b>
Кількість годин / кредитів _120 / _4		Рік навчання 1
		Семестр 2-ий _
ІНДЗ: <u>немає</u>		Індивідуальні 10 год.
		Самостійна робота 96 год.
		Консультації 14 год.
Форма контролю: залік — 2 семестр		
Мова навчання	Українська	

## II. Інформація про викладача

Прізвище, ім'я та по батькові Сточанська Мирослава Петрівна

Науковий ступінь

Вчене звання доцент

Посада доцент

Контактна інформація (096 2634325, [mstochanska@gmail.com](mailto:mstochanska@gmail.com))

Дні занять <http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi?n=700>

## III. Опис дисципліни

1. Анотація курсу.

Курс «Перекладення та аранжування для бандури» розрахований для студентів спеціальності «Музичне мистецтво», що навчаються на другому (магістерському) рівні вищої освіти та складається з індивідуальних занять.

На індивідуальних заняттях студент вивчатиме специфіку творчої роботи над музичним твором для бандуристів, теоретичні й практичні основи процесу перекладення, аранжування.

Студент отримає практичні навички й уміння добору відповідного музичного твору для здійснення творчої роботи (перекладення, аранжування), вивчить критерії забезпечення вдалого звучання новоствореного викладу нотного тексту, зможе успішно здійснити власне перекладення, аранжування твору для бандури.

По закінченні навчального закладу студент зможе використати здобуті навички, згідно своєї кваліфікації спеціальності, створюючи власні творчі роботи (перекладення, аранжування) й поповнюючи репертуар бандуристів.

На заняттях, відповідно до теми та рівня музичної підготовки студентів, використовуватимуться аудіо-, відеозаписи музичних творів, а саме: перекладення та аранжування, здійснені провідними бандуристами-практиками.

Пререквізити. «Народний творчий колектив», «Методика і практикум роботи з колективом».

Постреквізити. Результати навчання даного курсу можуть використовуватися в Асистетській практиці, Звукорежисерській практиці, Практиці керівництва художнім колективом.

## 2. Мета і завдання навчальної дисципліни.

- підготовка високопрофесійного фахівця з широким музичним кругозором, розвинутим художнім мисленням, високим музичним смаком до педагогічної, творчої та концертної діяльності;
- виховання активної творчої особистості майбутнього викладача музики та виконавця з глибокими теоретичними знаннями та практичними навичками та уміннями адаптації музичних творів для виконання їх на бандурі.

Завдання навчальної дисципліни:

- засвоєння та вдосконалення студентом повного комплексу відповідних знань та практичних умінь для здійснення творчої роботи над музичним твором (перекладення, аранжування);
- володіння теоретичними й практичними основами процесу перекладення, аранжування для бандури.

## 3. Результати навчання (компетентності).

Загальні компетентності:

ЗК 4. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 5. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 6. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

## ЗК 9. Здатність працювати автономно.

Спеціальні (фахові, предметні) компетентності:

- ФК 1. Здатність створювати, реалізовувати і висловлювати свої власні художні концепції.
- ФК 3. Здатність розробляти і реалізовувати творчі проекти по інтерпретації, аранжуванню та перекладу музики, звукорежисерської практики обробки звука.
- ФК 4. Здатність інтерпретувати художні образи у виконавській /диригентській / звукорежисерській / педагогічній / пошуковій діяльності.
- ФК 5. Здатність збирати та аналізувати, синтезувати художню інформацію та застосовувати її для теоретичної, виконавської, педагогічної інтерпретації.
- ФК 8. Здатність взаємодіяти з аудиторією для донесення музичного матеріалу, вільно і впевнено репрезентувати свої ідеї (художню інтерпретацію) у керівництві творчим колективом та інших видах музичної діяльності (виконавської, педагогічної, звукорежисерської).
- ФК 9. Здатність до застосування в освітньому процесі сучасних художньо-педагогічних технологій.

Програмні результати навчання:

- ПРН 1. Володіти професійними навичками виконавської (диригентської), творчої та педагогічної діяльності.
- ПРН 3. Визначати стильові і жанрові ознаки музичного твору та самостійно знаходити переконливі шляхи втілення музичного образу у виконавстві.
- ПРН 4. Професійно здійснювати аналіз музично-естетичних стилів та напрямків.
- ПРН 5. Вибудовувати концепцію та драматургію музичного твору у виконавській діяльності, створювати його індивідуальну художню інтерпретацію.
- ПРН 6. Володіти музично-аналітичними навичками жанрово-стильової та образно-емоційної атрибуції музичного твору при створенні виконавських, музикознавчих та педагогічних інтерпретацій.
- ПРН 7. Володіти термінологією музичного мистецтва, його понятійно-категоріальним апаратом.

## 4. Структура навчальної дисципліни.

*Денна форма навчання*

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Лабор.	Інд.заняття	Сам. роб.	Конс.	*Форма контролю/ Бали
<b>Змістовий модуль 1.</b>							
Тема 1. Основи творчої роботи над репертуаром бандуристів.	12			4	7	1	ТР РМГ/4
Тема 2. Перекладення	12			4	7	1	ТР

інструментального твору для бандури.							РМГ/4
Тема 3. Перекладення вокально-інструментального твору для бандури.	12			4	7	1	ТР РМГ/4
Тема4.Аранжування інструментального твору для бандури.	12			4	7	1	ТР РМГ/4
Тема 5. Аранжування вокально-інструментального твору для бандури.	12			4	7	1	ТР РМГ/4
<b>Разом за модулем 1</b>	<b>60</b>			<b>20</b>	<b>35</b>	<b>5</b>	<b>20</b>
<b>Змістовий модуль 2.</b>							
Тема 6. Здійснення практичної творчої роботи (перекладення, аранжування).	60			20	37	3	ТР ІРС/20
<b>Разом за модулем 2</b>	<b>60</b>			<b>20</b>	<b>37</b>	<b>3</b>	<b>20</b>
<b>Модульна контрольна робота</b>							<b>60</b>
<b>Всього годин / Балів</b>	<b>120</b>			<b>40</b>	<b>72</b>	<b>8</b>	<b>120/100</b>

*Заочна форма навчання*

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Лабор.	Інд.заняття	Сам. роб.	Конс.	*Форма контролю/ Бали
<b>Змістовий модуль 1.</b>							
Тема 1. Основи творчої роботи над репертуаром бандуристів.	12			1	10	1	ТР РМГ/4
Тема2.Перекладення інструментального твору для бандури.	12			1	9	2	ТР РМГ/4
Тема 3. Перекладення вокально-інструментального твору для бандури.	12			1	9	2	ТР РМГ/4
Тема4.Аранжування інструментального твору для бандури.	12			1	9	2	ТР РМГ/4
Тема 5. Аранжування вокально-інструментального твору для бандури.	12			1	9	2	ТР РМГ/4
<b>Разом за модулем 1</b>	<b>60</b>			<b>5</b>	<b>46</b>	<b>9</b>	<b>20</b>
<b>Змістовий модуль 2.</b>							
Тема 6. Здійснення практичної творчої роботи (перекладення, аранжування).	60			5	50	5	ТР ІРС/20
<b>Разом за модулем 2</b>	<b>60</b>			<b>5</b>	<b>50</b>	<b>5</b>	<b>20</b>
<b>Модульна контрольна робота</b>							<b>60</b>
<b>Всього годин / Балів</b>	<b>120</b>			<b>10</b>	<b>96</b>	<b>14</b>	<b>120/100</b>

\*Форма контролю: РМГ – робота в малих групах, МКР – модульна контрольна робота.

1. опрацювання методичних матеріалів:
  - акустичні, технічні та виражальні характеристики бандури;
  - критерії ефективного звучання на бандурі новоствореного
  - музичного викладу (перекладення, аранжування);
2. опрацювання нотних, аудіо- та відеоматеріалів з успішними перекладеннями чи аранжуваннями для бандури;
3. ознайомлення з різноманітними варіантами перекладень / аранжувань творів для бандури.

#### IV. Політика оцінювання

*Політика викладача щодо студента.* Вітається дисципліна студента щодо відвідування і якісної підготовки до занять. Тема пропущеного заняття повинна бути відпрацьована студентом самостійно і представлена викладачу у вигляді індивідуальної роботи. Якщо студент має вагомні причини, що не дозволяють йому відвідувати індивідуальні заняття, він зможе перейти на вільний графік відвідування, з дозволу декана факультету.

*Політика щодо академічної доброчесності.* Вітається творчий пошук, нестандартність, сміливість творчого мислення, креативність студента.

Підготовка здобувача вищої освіти до індивідуальних занять є самостійною. За потреби студент може отримати консультацію у викладача у позааудиторний час.

*Консультація.* Викладач надає допомогу у забезпеченні методичною літературою, музичним ілюстративним матеріалом тощо.

*Політика щодо дедлайнів та перескладання.* Пропонуватимемо способи подолання заборгованості, а саме: виконання самостійного завдання, чи завдання, визначеного викладачем тощо.

Поточний контроль здійснюється під час проведення індивідуальних занять і має за мету перевірку рівня теоретичної та практичної готовності студентів. Поточний контроль реалізується у формі виконання індивідуальних завдань, рівні засвоєння теоретичного та практичного матеріалу, самостійної роботи. Максимальна кількість балів поточного контролю становить 40 балів.

#### Розподіл балів та критерії оцінювання

Поточний контроль (має = 40 балів)					Модульний контроль (має = 60 балів)	Загальна кількість балів
Модуль 1					Модуль 2	
Змістовий модуль 1			Змістовий модуль 2		МКР 1	
Т 1	Т 2	Т 3	Т 4	Т 5	Т 6	
4	4	4	4	4	20	60
						100

Критерії оцінювання поточного контролю (4 бали):

4 бали – повністю розкриті питання по темі;

3 бали – добре розкриті питання;

2 бали – неповно розкриті питання;

1 бал – частково розкриті питання;

0 балів – не розкриті питання.

Критерії оцінювання поточного контролю ( 20 балів):

20-18 балів – повністю виконане завдання;

17-15 балів – завдання виконане з незначними похибками;

14-12 балів – завдання виконане на неналежному рівні;

11-1 бал – завдання виконане частково;

0 балів – завдання не виконане.

Загальна сума поточного контролю становить 40 балів.

Після освоєння змістових модулів № 1, № 2 виконується модульна контрольна робота, що оцінюється 60 балами.

60-54 балів – перекладення (аранжування) успішно виконано;

53-45 балів – незначні похибки в партитурі;

44-36 балів – партитура зі значними похибками;

35-1 бал - інструментування здійснено неправильно.

0 балів - завдання не виконано.

## V. Підсумковий контроль

Формою підсумкового контролю з дисципліни «**Перекладення та аранжування для бандури**» є залік, що полягає в оцінюванні засвоєння студентом навчального матеріалу на підставі результатів виконання ним усіх видів запланованої навчальної роботи протягом семестру: індивідуальних занять, самостійної роботи, модульних контрольних робіт. Залік виставляється за умови, якщо студент виконав усі види навчальної роботи, які визначені силябусом навчальної дисципліни, вивчив теоретично умови успішного здійснення перекладення та аранжування музичних творів для бандури, виконав практично власну творчу роботу (перекладення, чи аранжування) та отримав не менше 60 балів.

“Зараховано” – 60-100 балів – виставляється, якщо студент засвоїв навчальний матеріал згідно навчальної програми, володіє передбаченими

“Не зараховано” – 0-59 балів – студент оволодів матеріалом згідно програми на недостатньому рівні, не володіє основними практичними навичками, не виконав залікової роботи.

## VI. Шкала оцінювання

Всього за семестр студент може набрати 100 балів.

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 - 81	Добре
67 -74	Задовільно
60 - 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

## VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

1. Бобечко О. Квартет бандуристок зі Львова (із нагоди 10-річчя творчої діяльності). *Музикознавчі студії інституту мистецтв Волинського національного університету імені Лесі Українки та Національної музичної академії України імені П. Чайковського*. Луцьк : Волин.нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2011. В.8. С. 25-36.
2. Давидов М. Київська академічна школа народно-інструментального мистецтва. К. : НМАУ ім. П. І. Чайковського, 1998. 224 с.
3. Дмитрук І. Жанр перекладу та його різновиди в сучасному бандурному мистецтві: автореф.дис. ... канд. мистецтвознав. :1 7.00.03. Львів, 2009. 19 с.
4. Дмитро Губ'як – бандура. URL : <http://www.philharmonia.lviv.ua/artist/dmitro-gubyak-bandura>
5. Дует «Бандурна розмова». URL : <http://www.philharmonia.lviv.ua/artist/duet-bandurna-rozмова-0>
6. Дутчак В. Любівь Україну: збірник творів для ансамблів бандуристів. Івано-Франківськ : Плай, 2003. 131 с.
7. Єсипок В. Струни вічності : Твори для бандури. Вінниця : Книга-Вега, 2004. 54 с.
8. Кучерук Н. П., Сточанська М. П. Інструментальні ансамблі для ладкової кобзи у супроводі бандури, ансамблю бандур : Навч.-метод. посіб. Луцьк : РВВ «Вежа» Волин. держ. ун-ту ім. Лесі Українки, 2005. 141 с.
9. Морозевич Н. Бандурне мистецтво як культурне надбання сучасності: Дис.... канд. мистецтвознавства. Одеса, 2003. 207 с.
10. Никитюк Н. Особливості творчої і концертної діяльності волинського тріо бандуристок у культурному просторі Волині (80-90 рр. ХХ ст.). *Наук. записки : Сер. : Мистецтвознавство*. Тернопіль; Київ, 2006. №1 (16). 109 с.
11. Овчарова С. До проблеми перекладення органних хоральних прелюдій Й.С. Баха в контексті динаміки подальшого розвитку сучасного бандурно-академічного репертуару. *Народно-інструментальне мистецтво на зламі ХХ-ХХІ ст. : Зб. мат. міжн. наук.-практ. конф.* Дрогобич : Посвіт, 2007. 264 с.
12. Посікіра Л. Педагогічний репертуар бандуриста-співака : Навч посіб. Дрогобич: Посвіт, 2006. 160 с.



13. Сточанська М. П. Вокальні ансамблі у супроводі бандур (перекладення, аранжування, обробка) : Навч.-метод. посіб.– 2-ге вид., випр. й доп. Луцьк : РВВ «Вежа» Волин. держ. ун-ту ім. Лесі Українки, 2006. 274с.
14. Сточанська М. П. Земле, моя, земле, я люблю тебе (ансамбль бандуристів) : Навчально-репертуарний посіб. Луцьк : РВВ «Вежа» Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки, 2009. 264с.
15. Сточанська М. П. Лесі Українці : зб. ансамблевих партитур (перекладення, аранжування, обробка) творів із репертуару тріо бандуристок «Дивоструни». Луцьк: Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2011. 132 с. URL : <https://soundcloud.com/user-319732218/sets/les-ukrants>
16. Сточанська М. П. Пахнуть роси тишею : зб. ансамблевих партитур (аранжування, обробка) творів із репертуару тріо бандуристок «Дивоструни». Луцьк : Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2011. 158 с. URL : <https://soundcloud.com/user-319732218/sets/pakhnut-rosi-tisheyu>
17. Сточанська М. П. З Різдом Христовим віншуємо тебе! : зб. ансамблевих партитур (обробка) творів із репертуару тріо бандуристок «Дивоструни». Луцьк : Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2011. 100 с.
18. Сточанська М. П. Напровесні: зб. ансамблевих партитур (аранжування, обробка) творів із репертуару тріо бандуристок «Дивоструни». Луцьк : Східноєвр. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2014. 128
19. Сточанська М.П., Чернецька Н.Г. «Пісенне намисто» (тріо бандуристок «Дивоструни»). Луцьк : Волинська обласна державна телерадіокомпанія, СНУ імені Лесі Українки, 2013. 1 електрон.опт. диск (DVD-R); 12 см. Назва з титул. стор. диска. URL : <http://divostruni4/webnode.com.ua>
20. Сточанська М. П., Чернецька Н.Г. «Сміються плачуть солов'ї» (тріо бандуристок «Дивоструни»). Луцьк : Волинська обласна державна телерадіокомпанія, СНУ імені Лесі Українки, «Вежа-Друк», 2017. 1 електрон. опт. диск (DVD-R) ; 12 см. Назва з титул. стор. Диска. URL : <http://divostruni4/webnode.com.ua>
21. Сточанська М. П., Кучерук Н.П., Чернецька Н.Г., Ковальчук К.А.. – Виконавський практикум : Г. Менкуш Весняна фантазія : методичні рекомендації для самостійної роботи з курсу «Виконавський практикум». Луцьк : Вежа-Друк, 2018. 60 с.
22. Сточанська М. П., Кучерук В.Ф., Ковальчук К.А., Клімук А. М. – Виконавський практикум : Р. Ловланд Пісня про таємничий сад : методичні рекомендації для самостійної роботи з курсу «Виконавський практикум». Луцьк: Вежа-Друк, 2018. 24с.
23. Сточанська М.П., Чернецька Н.Г. Спеціальний музичний інструмент (бандура) : метод. рек. [для самостійної роботи на тему «Особливості перекладення, вивчення та виконання вокально-інструментального твору у класі бандури» (на прикладі Арії Одарки «Нема мені порадоньки» з опери «Купало». А.Вахнянина)]. Луцьк : Вежа-Друк, 2017. 36 с.
24. Тернопільський музикант Дмитро Губ'як грає на бандурі джаз і блюз. URL : <http://te.20minut.ua/ua-i-svit/ternopilskiy-muzikant-dmitro-gub039yak-grae-na-banduri-dzhaz-ta-blyuz-10208820.html>